

101 年度上半年大學校院通識教育暨第二週期系所評鑑

追蹤評鑑改善情形檢核表

受評單位：國立彰化師範大學翻譯研究所

待改善事項/建議事項	改善情形檢核 (請依改善情形，勾選「已改善」、 「部分改善」或「未改善」，並敘明理由)
<p>一、目標、核心能力與課程設計</p> <p>【待改善事項】</p> <p>1. 五大專業領域之課程設計行之有年，運作尚稱順暢，惟教學人力有限，而分類部分似有重複，不盡精簡。</p> <p>【建議事項】</p> <p>1. 領域之分類宜重新檢討規劃，將重疊的部分釐清（人文社會與外交法政），另科普與科技亦似可考慮合併。</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> 已改善 <input type="checkbox"/> 部分改善 <input type="checkbox"/> 未改善</p> <p>理由：</p> <p>該所已新聘教師 2 位，連同原有之專任（含合聘）教師，人力大幅改善，足以支撐五大領域。</p> <p>五大領域提供學生多元學習機會，用意甚佳；惟五大領域涉及範圍甚廣，為求永續發展，仍宜定期考慮整合之可能。</p>
<p>二、教師教學與學習評量</p> <p>【待改善事項】</p> <p>1. 截至 100 學年度第一學期為止，該系 5 位專任教師皆是與英語學系合聘（其中 1 人於二月份退休，1 人於國外進修），不利課程與教學的長期發展。儘管該所課程規劃全面，但合聘比重過高，且就專任師資實際員額來看，顯然不足，嚴重影響整體教學成效。此外，口譯師資亦較為不足，與筆譯師資不成比例。</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> 已改善 <input type="checkbox"/> 部分改善 <input type="checkbox"/> 未改善</p> <p>理由：</p> <p>該所已於 101 年 8 月 1 日新聘 2 位專任助理教授。2 位教師皆具翻譯相關領域之專長，其中 1 位具口譯專長背景，師資結構已獲改善。</p>

待改善事項/建議事項	改善情形檢核 (請依改善情形，勾選「已改善」、 「部分改善」或「未改善」，並敘明理由)
<p>【建議事項】</p> <p>1.合聘教師授課時數有限，宜從速補足專任師資員額之缺額，並優先考慮聘任口譯專業教師。</p>	
<p>二、教師教學與學習評量</p> <p>【待改善事項】</p> <p>2.該所所長身兼英語學系系主任與兒童英語研究所所長，負荷龐雜之教務與學務，不利所務發展。</p> <p>【建議事項】</p> <p>2.宜向該校爭取增設行政主管職位，專心處理所務工作。</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/>已改善 <input type="checkbox"/>部分改善 <input type="checkbox"/>未改善</p> <p>理由：</p> <p>該所已聘任新所長擔任行政主管處理所務。所長擁有 2 個博士學位，具跨學科領域專長，有利教學與所務之推動。</p>
<p>二、教師教學與學習評量</p> <p>【待改善事項】</p> <p>3.該所研究生手冊與專業考試實施要點，並未納入「翻譯研究所碩士班章程」，缺乏法源依據，可能讓學生無所適從。</p> <p>【建議事項】</p> <p>3.建議將該所研究生手冊與專業考試實施要點納入「翻譯研究所碩士班章程」，以便有法源依據。</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/>已改善 <input type="checkbox"/>部分改善 <input type="checkbox"/>未改善</p> <p>理由：</p> <p>該所已於 102 年 11 月 20 日召開所務會議，將「資格考試」、「專業考試」、「學位考試實施其餘要點」及「研究生手冊」之參考法規納入「翻譯研究所碩士班章程」。</p>
<p>二、教師教學與學習評量</p> <p>【待改善事項】</p> <p>4.目前該所資格考試與專業考試評審委員會</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/>已改善 <input type="checkbox"/>部分改善 <input type="checkbox"/>未改善</p> <p>理由：</p> <p>該所自 102 學年度起已開始聘請系</p>

待改善事項/建議事項	改善情形檢核 (請依改善情形，勾選「已改善」、 「部分改善」或「未改善」，並敘明理由)
<p>成員，僅由所內教師組成，較缺公信力。</p> <p>【建議事項】</p> <p>4.資格考試與專業考試評審委員會成員，宜擴及校外專家學者，以昭公信。</p>	<p>外、校外專家學者擔任資格考試與專業考試之閱卷委員。</p>
<p>三、學生輔導與學習資源</p> <p>【待改善事項】</p> <p>1.口譯教室電腦速度太慢，設備經常故障，影響教師教學與學生學習成效。</p> <p>【建議事項】</p> <p>1.該所宜再充實軟硬體學習資源，並宜定期維修及更新電腦相關設備。</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/>已改善 <input type="checkbox"/>部分改善 <input type="checkbox"/>未改善</p> <p>理由： 已更新口譯教室設備，並屢有添購，實際運作亦頗順暢。</p>
<p>三、學生輔導與學習資源</p> <p>【待改善事項】</p> <p>2.該所進行之國際學術交流活動有限，目前僅止於與中國大陸之合作，或是國外學者來校演講等活動。</p> <p>【建議事項】</p> <p>2.宜積極開展與亞洲其他地區及歐美地區學術機構之實質性的交流合作，擴大國際化之廣度與深度。</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/>已改善 <input type="checkbox"/>部分改善 <input type="checkbox"/>未改善</p> <p>理由： 學術交流近年略有增加，雙向之國際交流也較以往活躍、多元。</p>
<p>四、學術與專業表現</p> <p>【待改善事項】</p> <p>1.該所教師執行之國科會與教育部翻譯相關領域之學術研究計畫件數有待加強，相關</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/>已改善 <input type="checkbox"/>部分改善 <input type="checkbox"/>未改善</p> <p>理由： 該所2位新進專任教師皆已獲得科技部（前國科會）研究計畫之補助。</p>

待改善事項/建議事項	改善情形檢核 (請依改善情形，勾選「已改善」、 「部分改善」或「未改善」，並敘明理由)
<p>領域之研究成果發表比例也不高。</p> <p>【建議事項】</p> <p>1.宜鼓勵教師申請翻譯理論或實務相關之研究計畫補助，如國科會經典譯注計畫，以提升專業領域之研究能量，增加翻譯相關領域之學術成果發表。</p>	
<p>四、學術與專業表現</p> <p>【待改善事項】</p> <p>2.該所在教師升等辦法中已針對教學與服務項目訂有詳細規定，惟研究部分相關規定較不明確，且翻譯學門不同於其他學門，有其獨特屬性，該所目前並無符合翻譯研究所教師之獨立升等機制。</p> <p>【建議事項】</p> <p>2.宜將教師升等辦法中之研究部分做出明確規定，以提供欲升等教師參考。翻譯領域學術表現部分宜求理論與實務並重，建議可考慮一併納入，訂出符合該所教師之升等機制。</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/>已改善 <input type="checkbox"/>部分改善 <input type="checkbox"/>未改善</p> <p>理由：</p> <p>1. 該校人事室已準備推動「多元升等制度」，擬將升等制度分為研究型、教學型及應用技術型升等多元管道，料能確實執行。</p> <p>2. 該所已將科技部經典譯注計畫或所教評會認可之實務作品納入升等著作範圍。</p>
<p>四、學術與專業表現</p> <p>【待改善事項】</p> <p>3.學生缺乏管道與機會參與固定的專業實習與長期合作的產學合作，較不利於學生實務經驗的累積。</p>	<p><input type="checkbox"/>已改善 <input checked="" type="checkbox"/>部分改善 <input type="checkbox"/>未改善</p> <p>理由：</p> <p>該所已積極安排學生參與翻譯與英語訓練等實習工作，惟仍缺乏固定且長期之專業實習管道。</p>

待改善事項/建議事項	改善情形檢核 (請依改善情形，勾選「已改善」、 「部分改善」或「未改善」，並敘明理由)
<p>【建議事項】</p> <p>3.宜積極與公私立機構接洽，讓學生有機會參與專業實習與固定且長期之產學合作計畫，以培養學生的實務經驗，有利於其未來就業。</p>	
<p>四、學術與專業表現</p> <p>【待改善事項】</p> <p>4.該所目前缺乏鼓勵教師提升學術研究以及專業表現與成長之確切機制。</p> <p>【建議事項】</p> <p>4.宜訂定鼓勵教師提升學術研究與專業表現之機制，並鼓勵師生多加入國內、外之翻譯專業學會，以及參與學會學術活動，積極與翻譯學界專家交流，以利於促進其專業成長。</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/>已改善 <input type="checkbox"/>部分改善 <input type="checkbox"/>未改善</p> <p>理由：</p> <p>1. 該所已修改教師升等辦法相關規定，將科技部補助之經典譯注計畫或所教評會認可之實務作品納入升等著作認可範圍。</p> <p>2. 該所已以法人資格參與臺灣翻譯學會，所長亦以法人代表身分成為該會理事。</p> <p>3. 該所專任教師除擔任國內外期刊編輯委員外，亦至國外擔任暑期客座教師，已有一定之國際知名度。</p>
<p>五、畢業生表現與整體自我改善機制</p> <p>【待改善事項】</p> <p>1.由於口、筆譯工作性質特殊，畢業生在家接案工作情形屬該行業普遍情況，然該所尚未有具體作為以進一步了解此類畢業生的就業情形。</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/>已改善 <input type="checkbox"/>部分改善 <input type="checkbox"/>未改善</p> <p>理由：</p> <p>已透過 facebook 與畢業生聯繫，建立追蹤機制。</p>

待改善事項/建議事項	改善情形檢核 (請依改善情形，勾選「已改善」、 「部分改善」或「未改善」，並敘明理由)
【建議事項】 1.宜建立有效之畢業生追蹤機制，以了解畢業生翻譯作品、接洽口、筆譯案件之情形，俾能更客觀呈現就業成果。	

註：本報告書係經實地訪評小組、認可初審小組會議及認可審議委員會審議修正後定稿。